

Page 13 - Chapter 1

Мальчик с томом Сервантеса выходит из подъезда, огибает автомобиль, который какой-то негодяй поставил так, что пешеходы еле протискиваются мимо, и сворачивает за угол.

A boy with a volume of Cervantes exits the building entrance, skirts around a car that some scoundrel parked so that pedestrians can barely squeeze past, and turns the corner.

一个拿着塞万提斯文集的男孩走出单元门，绕过一辆汽车——哪个混蛋把它停得让人几乎挤不过去——然后转过街角。

セルバンテスの本を持った少年が建物の入り口を出て、誰かろくでなしが歩行者がやっと通り抜けられるような場所に止めた車を避け、角を曲がる。

Перед ним пустынные кварталы, поля и высоковольтные вышки, а в физиономию дует ветер – как везде в Петербурге, но в этом районе особенно.

Before him are deserted blocks, fields, and high-voltage pylons, and the wind blows in his face – as everywhere in Petersburg, but especially in this district.

面前是空荡荡的街区、田野和高压电塔，风吹在他的脸上——就像彼得堡的任何地方一样，但在这个区尤甚。

目の前には荒涼とした街区、野原、そして高圧送電塔が広がり、風が彼の顔に吹き付ける。ペテルブルグのどこでもそうだが、この地区では特に強い。

Рядом море.

The sea is nearby.

大海就在附近。

海が近くにある。